

Воловникова Т.С. Диагностика исходного уровня знаний студентов-международников об особенностях дипломатического перевода // Академия педагогических идей «Новация». – 2020. – №12 (декабрь). – АРТ 79-эл. – 0,2 п. л. – URL: <http://akademnova.ru/page/875548>

РУБРИКА: ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ

УДК-37.013.75

Воловникова Татьяна Сергеевна

магистрант 3 курса кафедры иностранных языков
института истории, философии и политических наук
ФГБОУ ВО «Рязанский государственный университет
имени С. А. Есенина»,
г. Рязань, Российская Федерация
e-mail: volovnikova.t@yandex.ru

**ДИАГНОСТИКА ИСХОДНОГО УРОВНЯ ЗНАНИЙ
СТУДЕНТОВ-МЕЖДУНАРОДНИКОВ ОБ ОСОБЕННОСТЯХ
ДИПЛОМАТИЧЕСКОГО ПЕРЕВОДА**

Аннотация: В статье рассмотрены результаты анкетирования по выявлению уровня знаний студентов направления подготовки «Международные отношения» о видах дипломатических документов, их лексических, грамматических и стилистических особенностях и об особенностях перевода дипломатических документов.

Ключевые слова: международные отношения, обучение переводу, дипломатический текст, перевод дипломатического текста.

Volovnikova Tatiana Sergeevna

3rd year master student of the Department of Foreign Languages of the
Institute of History, Philosophy and Political Sciences of the
Ryazan State University named after S. A. Yesenin,
Ryazan, Russian Federation

**DIAGNOSTICS OF THE INITIAL LEVEL OF KNOWLEDGE OF
STUDENTS OF INTERNATIONAL RELATIONS DEPARTMENT
ABOUT THE FEATURES OF DIPLOMATIC TRANSLATION**

Abstract: The article examines the results of a questionnaire survey to identify the level of knowledge of students of International Relations Department about the types of diplomatic documents, their lexical, grammatical and stylistic features and about the features of translation of diplomatic documents.

Keywords: international relations, training in translation, diplomatic text, translation of a diplomatic text.

Современные международные отношения охватывают все новые сферы общения, в том числе в тех областях, которые традиционно считались внутринациональными. Изучение языковых средств современной дипломатии, исследование дипломатической коммуникации с позиций лингвистического понимания дипломатического документа является неотъемлемой составляющей процесса обучения студентов-международников и позволяет рассмотреть дополнительные аспекты процесса функционирования международного взаимодействия.

В современной дипломатии дипломатический язык понимается как язык, употребляемый при официальных дипломатических сношениях, переговорах, составлении дипломатических документов, а также совокупность выражений и терминов, входящих в общепринятый дипломатический лексикон. [1, с. 2] Как видно из определения, термин дипломатический язык обозначает два понятия. Во-первых, это язык, на котором ведутся официальные дипломатические сношения и составляются международные договоры. Во-вторых, это совокупность специальных терминов и фраз, составляющих общепринятый дипломатический словарь.

Согласно ФГОС Высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения, каждый студент по окончании обучения должен овладеть следующими универсальными компетенциями:

- 1) Системное и критическое мышление;
- 2) Разработка и реализация проектов;
- 3) Командная работа и лидерство;
- 4) Коммуникация;
- 5) Межкультурное взаимодействие;
- 6) Самоорганизация и саморазвитие (в том числе здоровьесбережение);
- 7) Безопасность жизнедеятельности [2, с.8].

Кроме того, в документе описаны общепрофессиональные компетенции, среди которых:

- 1) Профессиональная коммуникация на государственном языке Российской Федерации и иностранном (ых) языке(ах);
- 2) Применение информационно-коммуникационных технологий;
- 3) Информационно-аналитическая деятельность;

- 4) Экспертная оценка;
- 5) Публицистическая деятельность;
- 6) Организационно-управленческая деятельность;
- 7) Представление результатов профессиональной деятельности.

Вышеперечисленные компетенции формируются, в том числе, и в процессе обучения переводу текстов дипломатического характера. В частности, компетенция «профессиональная коммуникация на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)» включает осуществление обучающимися эффективной коммуникации в мультикультурной профессиональной среде на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах) на основе применения понятийного аппарата по профилю деятельности [2, с.9].

Исходя из требований данной компетенции, значимость обучения переводу студентов-международников является неоспоримой.

Перевод дипломатических документов требует от переводчика знания характерных особенностей их построения и передачи. Следовательно, студенты, обучающиеся на направлении подготовки «Международные отношения», должны в полной мере изучить теоретические основы и овладеть необходимыми умениями и навыками перевода такого рода документов.

Нами был проведен эксперимент, позволяющий выявить теоретическую подготовку студентов при обучении переводу дипломатических текстов. В ходе эксперимента была разработана анкета, включающая 7 вопросов с множественным выбором ответов (5-7). Анкетирование проводилось среди студентов 2 курса, направления

подготовки «Международные отношения», факультета истории и международных отношений РГУ им. С.А. Есенина.

Рассмотрим более подробно содержание каждого вопроса и полученные результаты.

На Ваш взгляд, при обучении переводу дипломатических текстов студенты должны:

- 1) прослушивать тексты на английском языке и выполнять задания по тексту;
- 2) переводить тексты дипломатических документов;
- 3) изучать особенности перевода отдельных лексических и грамматических единиц, применять навыки на практике;
- 4) проводить сопоставительный анализ параллельных дипломатических текстов на иностранном и родном языках.

Сложности, с которыми, по вашему мнению, может столкнуться переводчик:

- 1) выбор нужного значения слова;
- 2) недостаточное знание дипломатической лексики;
- 3) выбор нужной грамматической единицы на ЯП.

В данных вопросах студентам предлагалось оценить значимость каждого подпункта от 1 до 10. Результаты вышеупомянутых вопросов оказались следующими: 63% студентов допустили ошибки.

Какие из нижеприведенных лексических особенностей относятся к официально-деловому стилю? (Возможны несколько вариантов ответа):

- 1) аббревиатуры;
- 2) заимствования из других иностранных языков;
- 3) просторечные слова;
- 4) жаргонизмы;

5) термины.

Анкетирование показало, что практически все респонденты (98%) выбрали два варианта ответа, а именно - аббревиатуры и термины. Однако некоторые анкеты (2%) содержали и третий вариант ответа - заимствования из других иностранных языков.

Назовите синтаксические особенности официально-деловых текстов. (Возможны несколько вариантов ответа):

1) строгий порядок слов;

2) употребление безличных предложений со значением должествования;

3) использование риторических вопросов;

4) использование прямой речи.

Проанализировав собранные данные по данному вопросу, можно констатировать, что большинство опрошиваемых выбрали из 4 предложенных вариантов ответов 2:

1) строгий порядок слов в предложении;

2) употребление безличных предложений со значением должествования.

Отвечая на следующий вопрос, а именно «*К какому стилю речи относятся дипломатические документы*», все респонденты (100%) дали ответ – к официально-деловому стилю.

Однако, на наш взгляд, недостаточный уровень теоретических знаний студентов об особенностях дипломатических документов вызвал трудности при ответе на следующие 2 вопроса.

Первый из них – это: «*Какие из нижеперечисленных документов относятся к дипломатическим?*»

- 1) отзывная грамота;
- 2) циркулярная нота;
- 3) кодекс;
- 4) донесение;
- 5) правительственное постановление;
- 6) договор займа;
- 7) памятная записка.

Задание включало в себя несколько вариантов ответа и показало следующие результаты: ответы «отзывная грамота» и «правительственное постановление» содержались в 60% анкет, «циркулярная нота» - в 25%, «кодекс» и «донесение» - в 15%. Данный вопрос был включен с целью оценить знания студентов относительно дипломатической документации, так как данная тема является неотъемлемой составляющей при подготовке будущих специалистов в сфере международных отношений.

Практическая сторона в вопросе обучения переводу является не менее значимой. По мнению В.С. Толстопятовой, использование лексических и грамматических трансформаций, является неотъемлемой частью при переводе, а значит, эти особенности необходимо рассматривать в процессе обучения переводу студентов направления подготовки «Международные отношения». [3, с. 23-34]

В целях получения достоверных данных о практических навыках студентов при переводе дипломатических документов, нами был включен вопрос практического характера.

«Выберите правильный вариант перевода терминологического значения слова «протокол» на английский язык в дипломатических документах».

- 1) report;
- 2) protocol;
- 3) proceedings.

Варианты ответов студентов разделились: часть из них (75%) выбрала верные «report» и «protocol». Однако оставшиеся испытуемые (25%) предпочли ответ «proceedings», что дает нам право говорить об их низком уровне владения особенностями перевода дипломатических документов.

Таким образом, проанализировав полученные результаты анкетирования, мы приходим к выводу о том, что исходный уровень знаний студентов-международников о видах дипломатических документов, их лексических, грамматических и стилистических особенностях и об особенностях перевода дипломатических документов достаточно низкий. Чтобы обучение студентов, чьей профессиональной сферой деятельности в будущем будет область международных отношений, переводу дипломатических текстов стало более эффективным, необходимо начинать такое обучение с ознакомления с теоретическими основами перевода дипломатических документов.

Список использованной литературы:

1. Владимирова С.В., Аникина А.В. Особенности перевода дипломатического дискурса [Текст] / С.В. Владимирова, А.В. Аникина // Вестник Марийского государственного университета. - 2017. - № 4 (28). – С. 2.
2. Федеральный государственный образовательный стандарт Высшего образования – бакалавриат по направлению подготовки 41.03.05 Международные отношения(3++) [Текст]: Министерство образования и науки Российской Федерации Приказ от 12 июля 2017 г. № 649. – с. 8-9.

3. Толстопятова В.С Особенности перевода англоязычных дипломатических документов на русский язык на примере лексических и грамматических трансформаций [Текст] / В.С. Тостопятова // Электронный журнал «Язык. Культура. Коммуникации» (6+). – 2018. – С. 23-34.

Дата поступления в редакцию: 27.11.2020 г.

Опубликовано: 02.12.2020 г.

© Академия педагогических идей «Новация», электронный журнал, 2020

© Воловникова Т.С., 2020